Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostały dane mu usta mówiące [słowa] wielkie i bluźnierstwa, i została dana mu władza [to] czynić [przez] miesięcy czterdzieści dwa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został dane zostały dane mu usta mówiące wielkie i bluźnierstwa i została dana mu władza uczynić miesięcy czterdzieści dwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano mu paszczę mówiącą rzeczy wielkie i bluźnierstwa\* oraz dano mu władzę działać przez czterdzieści i dwa miesiące.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostały mu usta mówiące wielkości\* i bluźnierstwa, i dana została mu władza uczynić (przez) miesięcy czterdzieści [i] dwa. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został dane (zostały dane) mu usta mówiące wielkie i bluźnierstwa i została dana mu władza uczynić miesięcy czterdzieści dwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dano jej paszczę mówiącą rzeczy wyniosłe i bluźniercze. Ponadto powierzono jej rządy na czterdzieści dwa miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano jej paszczę mówiącą rzeczy wielkie i bluźnierstwa. Dano jej też moc, aby działała przez czterdzieści dwa miesiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dane jej są usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa; dana jej też jest moc, aby władzę miała przez czterdzieści i dwa miesiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dane są jej usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa, i dano jej moc czynić czterdzieści i dwa miesiąca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dano jej usta mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa i dano jej możność przetrwania czterdziestu dwu miesięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano mu paszczę mówiącą rzeczy wyniosłe i bluźniercze, dano mu też moc działania przez czterdzieści i dwa miesiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dano jej usta, które mówiły rzeczy wielkie i bluźnierstwa, i dano jej moc, aby działała przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bestii dano usta mówiące rzeczy przedziwne i bluźnierstwa. Pozwolono jej też sprawować władzę przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A dano jej także usta z pychą się wypowiadające i głoszące bluźnierstwa. Dano jej możliwość działania przez czterdzieści dwa miesiące.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bestii wolno było mówić niesłychane rzeczy obrażające Boga, a władzę swoją mogła ona wykonywać przez czterdzieści dwa miesiące.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwolono jej przechwalać się i bluźnić, i dano jej swobodę działania przez czterdzieści dwa miesiące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано йому вуста, що говорили пихато й богозневажливо; і дано йому владу діяти сорок два місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostały jej dane usta, które mówiły wielkie rzeczy oraz bluźnierstwa. Została jej też dana władza, by działać przez czterdzieści dwa miesiące. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dano jej usta wypowiadające butne bluźnierstwa i dano jej moc działać przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano jej paszczę mówiącą wielkie rzeczy i bluźnierstwa, i dano jej władzę, aby działała czterdzieści dwa miesiące. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie pozwolono bestii bluźnić przeciwko Bogu i działać przez czterdzieści dwa miesiące. |

1. 1) <x>340 7:8</x>; <x>340 11:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : To 1260 lat, przybliżony okres wpływów kościoła rzym. VI-XVIII w. I f : Być może Wielki Ucisk. Ten werset sugeruje, że w tym czasie świątynia będzie odbudowana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 11:2</x>; <x>730 12:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rzeczy brzmiące jak wielkie. [↑](#footnote-ref-5)